

Le pâ tôte aiya dè trompé li marénè

<u>Parsonâdzô :</u>	Dameyin	: avocat
	Denise	: femme de l'avocat
	Ida	: femme de Gustave
	Gustâve	
	Lise	: nièce de l'avocat
	Fidèlô	: divorcé de Sabine

Sène I - Dameyin, Lise

Dameyin : (Près de la table, cherche des papiers. Il met tout en désordre)
Yo son li papai du divôrse de Sabinè ?

Lise : (Cherchant également) N'in sé rin yo son. Saran proeu u maitin dè tôte
sla paperase ! Li zé pâ mètù kouairè din la soepa !

Dameyin : Yé pâ moyin dè trôvé kâtyè badiè, sin mé fi pédrè on tin du diâblô. Mé
démândô min mè fau firè ? Ti n'a monstra pô mè méthé li tzoutè.

Lise : Lè toe tye toe tornè tôte fôtrè sin dèsu, dézô. E toe sâ jamin yau toe mètè
li z'afirô. (Prenant les papiers qui se trouve à droite de la table, les pose à
gauche.) Yè li z'avé tôte mètù in n'odrè. E toe t'â tôte traboueko. Mè
démândô on pou min mè fau firè ? Lou plase lè pâ ni se ni lé, t'â tya li
mètrè din ton buro. Lé adon toe poeu tène lô cheni tye toe voeu.

Dameyin : Thou ton bec è tzèrtze ! Mè fau fran trôvé si beyè, yavé ékri d'utrai mô.

Lise : (Cherchant) Voeudré bien savai pôrtie tète fau hloeu papai dè si kroué
divôrce de mâlou, tye lè fouernai di gran tin, pouai enkô dè papai tye
trénon per intie.

Dameyin : (Levant le doigt) Prèmieremin, lè on ka partekoueiè, tie me fau mètrè in
n'odrè, è sekondamin sin tète règârdè pâ, t'â komprai ?

Lise : (Ironique) Vouè, muza-tè sô tie toe voeu, mi yô sai pâ avoeugla, don.
Vaiyô tie kan toe pratekè lô divôrse pô n'a maréna, toe lô trénè pindin dè
mai, kan lè pâ d'an intiè, adon tye pôr on n'ômô toe lô réglè d'on kou.

Dameyin : Pô la simpla raizon tie avoui li z'ômô lè pie ija a réglé, ye fan pâ tan dè
gognè.

- Lise : Na, na lè pâ sin. Yô tè lô deyô ! Avoui l'éristuza dè défindrè ti kliantè, toe tzertzè a li z'atreye.
- Dameyin : (Elevant la voix) Vôra toe thou ton bec è toe tè méthè dè tè ! (il lui donne des papiers) Va mè pôrté sôce in mon burau, è fô mè lô kan dê per intye.
- Lise : (S'en allant) Vouè, mè vouetô, mè vouetô, mi sin tzandzè rin, sô tye tè deiô lè joestô.

Sène II - Dameyin puis Denise, Ida et Gustave

Dameyin : (Seul) Se sai pâ ma gnethe, l'aré dza fôtu foura a kou dè pia u tyu, hla charôgne d'asognoeuza. Pô dere fran lô vèré d'a pâ tô tâ. (Avec décision) Mi yô yanmô li marénè, yè rin a firè, yé si défau. Yin nè tie poeuvon sè mouezé tie fizô dè mau. Mi yô pâ dè reskè (montrant le papier qu'il tient en main) E si papai lô proeuvè. Dzinta bouba... Dzinta pôr tô... (découragé) A bah ! Mè sai pôrtan tô delon de tye dèvé pâ mè marié. Mi na ! Sai ju ubledja, boeugrô de martèlo... E vôra mè fau tôti tchartche dè kombinè, è pô derè la vèreto, yin n'è pâ vouena tie de m'a rusai... Mi sikou mè muzô tie lè bon. (S'assurant que personne ne l'écoute comme s'il divulguait un secret) Yé mètu in dèvan on rendez-vous in katzèta; pô vouai apri-déné a katroeurè, in la kambuza dè la vegne. (Se frottant les mains) Mè sintô dza fremiaté pè tô lô kê (il prend un verre d'eau sur la table et le boit d'un trait) Sôce lè pôr atènèdje lô foi.

(Denise, Ida et Gustave entrent)
Toe ! L'aruvon li z'espion... pouai pâ boeudje tie son darai.

Denise : N'in fi n'a promenâda avoui l'onthè è tanta, n'in paso dékoutè la kambuza dè la vegne. Nô zè vènu l'idé d'alé marindé bâ-lé, dè lô tâ.

Dameyin : (Surpris) Pâ tôton ! In la kambuza dè la vegne ?

Denise : Pôrtiè pâ, on n'è bien bâ-lé. Mankè tyè la tyoeutze.

Dameyin : (Se ravisant) Vouè, vouè sai d'akô. Mi toe voeu pâ firè kôri tanta bâ-lé, lè tra lagnoeu pôr ye.
(A Ida) Lè te pâ vèré sin, tanta ?

Ida : T'intyèta pâ pô ma lagne. Yé enkô n'a tzamba dè fè.

Gustâve : Toe poeu irtè chuire tie tanta, kan d'a kâtie tzouzè in tita, maleureuzamin, gnon l'arètè.

Ida : (Avec malice) Toe poeu lô kreyé fâ. Sai penkô plèna dè rômatis pô mè firè mené in l'azile.

Gustâve : (A Dameyin) Mè faudrè pachinté, y'espairô tie sin l'arouevesè d'abô.

Ida : Dè tye ti mi in trin dè ronaye.

Denise : Tanta dè kô frètze è dzoevena.

Dameyin : (Ironique) Voué, on derai pâ tye lè la fena à l'onthè, mi la bouba.

Gustâve : Fau pâ forthie kan mimo, kâtiè maton pôrin irtè tinto dè mè la demandé in mareyâdzô.

Dameyin : (Riant) E toe, adon, tye toe deré ?

Gustâve : (Riant aussi) E bin yi deré : "Prin la è bon voyâdzô !"

Ida : (Se levant et les mains sur les hanches) Tye toe di ?

Dameyin : Oh ! Deè gognè... pô pasé lô tin.

Gustâve : Dameyin l'a raizon. Yui sâ derè li tzouzè dè n'a fason délekata sin blètche gnon. E pouai on n'avoka dai pa avai la linvoua apeya i dzarè.

Denise : Yè pâ dè reskè !

Gustâve : A prôpou, m'en de tye kan toe plédè u tribunal, son tyoe a gôrdze uversa a t'atyoeuté. (Dameyin fait un signe affirmatif de la tête) Vouirô dè tin toe plédè kan tè badon la parôla ?

Dameyin : Sin dépin, mi in général fizô n'a bouen'oeura.

Gustâve : N'in kôgnô on tye plédè proeu katroeurè. Mimamin tye yè pâ tan dè tzouzè a derè. Mi bon, si vin di Marseille...

Ida : N'impatzè tye t'â kanmimô de klian.

Denise : Na ! Yui l'a churtô dè klian... è têtè de dzoevenè...

Dameyin : Lè pâ dè ma fauta, se prèzintô bien. (Changeant de ton) Vôra mè fau alé mè tchandje, pôr sin tye mè fau sôrti.

Denise : Yè toe m'a de tye vouai t'avé pâ dè tzouzè prèshintè, è tye toe sôbrâvè tô lô dzô avoui nô.

Dameyin : Mè fau enkô réglé dè détade su lô divôrse dè Sabinè.

Denise : Mi tôton ! Dè te penkô fouernaite hla konta ?

Sène III - Gustâve, Ida, Denise

Gustâve : Man de tye hla Sabinè, lè n'a tôte sélébra lurona !

Ida : Vouè, lè vouena tye de fi pédrè la tita a tyoe hloeu tye la rinkontron.
Fidélô, son n'ômô dai m'in savai kâtie badiè.

Denise : Na, na, fau pâ tô krirè sô tyon n'avoui derè pè lô mondô. Sabinè yo la kôgnô bien. De martzè drai. Lè mi son Fidélô tye farfloutè.

Ida : Kouemin tyoe li z'ômô.

Gustâve : Esété yô.

Ida : Toe lè on ka a pâ. Ti tôte aito on n'impôtin. (A Denise) Li z'ômô mi vegnon vioeu mi lôrgonon li marénè.

Denise : (Démoralisée) Oh ! Tanta, toe trebèyè.

Ida : On bôkon... (A Gustâve) Di don, dai toe pâ alé vè lô koueriâ pô hla donachon ?

Gustâve : Vouè, vouè, mi sin présè pâ. Li donachon sè fan rin tyè on kou. E dèvan dè li firè, fau rèflèchi dou kou.

Ida : T'â pâ tchandja d'idé, u tyè ?

Gustâve : Mè fau enkô demandé konsè a Dameyin.

Ida : Pôrtie don ? Ti pâ enko désido ?

Gustâve : Pâ tan tyè sin. (A Denise) Ye de voeudrai tye noe fazesin la donachon l'on a l'âtrô dè nontrô bin, Mi lè tyè yô tye yé dè bin, adon sai pâ tan émôdo.

Ida : Pô partadje lè parai, mètia per on. (Change de ton) Noe varin sin inthimblô, in tche lô koueria. Yésplekèrai proeu yô. Toe vòra lâse nô on bôkon, va firè on tôr.

Gustâve : (S'en allant, haussant les épaules) Hlè marénè !

Sène IV - Denise, Ida et Lise

Ida : Adon ma brâva gnethe, tye yè tye vâ pâ ?

Denise : Rin, rin, vâ tô bien.

Ida : Dameyin lè te pâ intrin dè tè greye lô bin ?

Denise : Na, na u kontrérô, gâgnè bien d'ardzin.

Ida : Adon ? Trénè lô tyu pè li pintè è tè trompè ?

Denise : Na, pôrtè pâ li pia i pintè.

Ida : Mi, tè trompè ! Di mè la vèreto. Sè vai a on tyilômétrè tye ti pâ n'a maréna heureuza.

Denise : (Contrariée) Yé on mouè de dôtansè tye mè fi de fisèla.

Ida : I toe chouire de sô tye toe di ?

Denise : Lè di lô prôse dè la Sabine tye l'a tchandja. Di adon lè venu on n'avôka a la mouda. Vôra yi deyon l'avôka di marénè.

Ida : Ma fai lè son métyè, tye toe voeu firè ?

Denise : Preou chuire ! Mi in n'atindin stè tye de son pâ dzintè li z'atyoeutè pâ. E li z'âtrè lè bon dè sè mètrè in katrô pô li défindrè.

Ida : Toe vai, toe vai si kroué chero min fi.

Denise : Â toe dza yu on n'avôka tye defin dè klientè in lou fazin dè pôézeyè ?

Ida : Na, jamin !

Denise : E bin yui lô fi. L'âtrô dzô, yé trôvo on beyè tye dezai : "Kan y'avouiyô lô pouedzin du matin tzanté, mè simblè tye sintô ton parfum tye mè pènèrtè." Toe komprin, son parfum tye lô pènèrtè !

Ida : Ah ! Tè deyô tye hloeu z'ômô son tyoe parai. T'â pâ lô tin dè vreye l'éztzena tye tè fan dè salôpèri pè darai.

Denise : Mè muzô dè savai tyinta lè hla ganlanta maréna.

Ida : Toe la kôgnè ?

Denise : Kraiyô pâ, mi supozô tye dai itrè n'a vèva, pôr sin tye d'érè vétaite tôta dè gne.

Ida : Atinchon ! Avoui li nairè fau sè maufié, pôr sin tye lô gne l'atirè li z'ômô.

Denise : Dè vègnoua yè. Yô yé atyoeuto darai la pôrta. Si monstrô dè Dameyin, l'a d'intraye de a Lise dè parti. Fi tôdelon dinsè kan trètè avoui dè marénè.

Ida : Fau konté tye li z'achouaidzè tôtô ?

Denise : Kautardjevon tzapou. Yé pôchu komprindrè : "Adon dèman, a katr'oeurè"
E dèman lè vouai, è lè dza trai z'oeurè è demie.

Ida : Atin, atin, lè penkô partai. Noe troeuvèrin proeu kâtiè rêmiedô pô
l'arété. Fi tè pâ dè bila.

(Lise entre avec en main une paire de pantalon)

Lise : L'onthe m'a de tye fadivè yi rèpasé stoeu pantalon vòra, voeu li mètrè pô
parti.

Denise : Yau l'a de tye vòlai alé ?

Lise : M'a pâ de, mi me muzô dè savai. Piora tchartche li papai du divôrse de
la Sabinè.

Denise : Enkô ? Mi yè vouirô dè tin tye trènè si divôrse ?

Lise : Di tra gran tin. Fi atinchon tanta ! Vouai lè dyé min on pindzon ! Lè pâ pô
rin !

Ida : Pô fouerni, hla Sabinè, d'inrèyè à mè trakachè. Toe la kôgnè hla
maréna ?

Denise : Bin chuire ! Din lô tin n'érin bien, mi vòra yè vouërba tye lè pâ tôrno
parsaivrè.

Ida : Bon, bon, adon nô fau éprouvé d'impatche Dameyin dè parti.

Denise : D'akô, mi tyinta combina trôvé pô l'arété ?

Ida : (Prenant les pantalons des mains de Lise) Vin avoui mè. Noe vin kôpé
via li bôton dè la boueteka, è parthie li fatè. (Elles s'en vont)

Sène V - Denise, Dameyin et Fidèlô

Denise : Mè fau kô tchartche a mè on rêmiedô. U ka tye si de tanta dzoeyesè pâ.
(Elle regarde le réveil qui marque à peu près quatre heures). Yé trôvo.
Mètin in darai lô réveil. Noe fizin non tye lè lô dzô tye fau tchandje l'oeura
(Tout en disant ces paroles, elle change l'heure).

(Entrent Dameyin et Fidèlô)

Dameyin : Plaka dè t'éspleké. Yé dè dzin tye m'atindon è vouai pâ arouevé in rêtâ.

- Fidèlô : E bin vòlà ! Tegnô a vò firè savai tye sai pâ kontin dè la fason tye de son ali li tzouzè u tribunal. Voué atyoeuto rin tye lô ton di thôtzè de la Sabine. E voué pâ fi dè ka dè sô tye vò z'é de.
- Denise : Ah ! Lè toe tye ti l'ômô dè la Sabinè ?
- Fidèlô : (Avec un certain ton) Atinchon, yérô l'ômô dè la Sabinè, mi eureusamin tye hla broeta via d'a pâ doero vouerba.
- Denise : Vouetrô mareyâdzô l'a doero sai mai ?
- Fidèlô : Na ! Trai, mi m'a simblo lô dôblô.
- Dameyin : Sin lé, lè pôr sin tye t'â pâ chu la comprindrè kouemin sè dai !
- Fidèlô : Vouè, lè aija a derè, kan on medzè pâ la pôlinta inthimblô. Mi yô pouai vò sarte feye tye d'a na tôta crôye linvoua.
- Denise : Fau pâ derè dè mau dinsè di marénè.
- Dameyin : T'â komprai, t'â pâ lô drai dè derè dè mau dinsè dè Sabinè.
- Fidèlô : Ah ! Na adon ! A causa dè ye, li marénè kan mè rincontron de sè fan mau de mè, pouai apri d'in rèyon.
- Denise : Pôrtiè ?
- Fidèlô : Pôr sin tye d'a fi derè pè la gôrdze dè l'avôka (il désigne Dameyin) tye yô yérô on bon a rin.
- Dameyin : D'arè ju si raizon...
- Fidèlô : Si raizon ? Tye tin sâ ? Yô yé tôdelon fi mon dèvouè d'ômô tyoe li dzô, (se reprenant) vouai derè tôte li ni.
- Dameyin : Hè, hè... Fau pâ ézagèrà, tyoe li dzô...
- Denise : (A Dameyin) Yô côgnô kâkon, tye su si poin lé, farai mioeu dè la thourè.
- Dameyin : (Contrarié) Yô yé pâ katrô mai dè mareyâdzô.
- Denise : (Ironique) Mimamin adon, t'érè pâ tan faro... on kou pè senâna bèla fita... è pouai t'â lô korâdzô dè derè di z'âtrô.
- Fidèlô : (A l'avocat) Yô sai pâ kontin dè sô tye vouè detè dè mè. Vôra discutô pâmi. E demandô rèparachon.
- Dameyin : Bon, bon, noe varin sin on n'âtrô dzô. (Il regarde l'heure au réveil) Katr'oeurè mi vin.

Fidèlô : (Regardant sa montre) Mè thimblè tye voualâ kâtiè pou in rètâ.

Denise : (A part) Boeugrô d'implâtrô, l'a te manka de radé l'oeura.

Dameyin : Pôrtiè ? Tyin t'oeura t'â ?

Fidèlô : Sin tyoeurè min vin.

Dameyin : Sin tyoeurè min vin ? Mâlou a tè de m'avai fi pédrè tin. (Criant à la porte)
Lise, li pantalon è la djaka di fitè. Visto ! (Il sort en courant)

Sène VI - Denise, Fidèlô, Lise et Dameyin

Denise : T'âré pôchu lache d'on bie dè yi derè l'oeura joesta.

Fidèlô : Yô mè méthô pâ dè vouetri kontè. In ma montra lè sin tyoeurè min vin.

Denise : (Contrariée) E in mon reveil katr'oeurè min sin.

Fidèlô : Sèpâ tyè yi firè yô se vouitè enkô à l'oeura dè l'oevè.

(Entre Ida avec les pantalons)

Ida : Lè proeu inmardin, pô vouai Dameyin va pâ pôvai parti min l'a préyu : l'a pâmi on bâton in la boueteka, è li fatè son tôte krèvi.

(Arrive Lise)

Lise : Yé avoui kreyé l'onthè, sai vegnoua vè tye yè.

Ida : Â toe fi sô tye té de ?

Lise : Vouè.

Dameyin : (Entrant) Lise ! Adon hloeu pantalon ?

Ida : (Les lui donant) Son se... la broeta tzouza. (Dameyin prend les pantalons et sort en courant)

Sène VII - Denise, Fidèlô, Ida, Lise puis Dameyin

Fidèlô : N'in komprinzô rin.

Denise : Lè pâ dè tzouzè tye tè règârdon.

Ida : Sin fi tye t'â rin a komprindrè noe sin in trin dè firè la boueya in fameye.

Fidèlô : (Au public) Lè drâlô sôce... yô yé jamin avoui dèrè tye pô boueyé li pantalon, fadivè yi kôpé via li bôton dè la boueteka...

Dameyin : (Revenant avec les pantalons en mains) Tyinta lè tye de m'a fôtu pèdrè stè tzâthè ? (A Denise) Di mè kouemin yuzô pâ sôrti avoui de pantalon parai ?

Denise : Bade li mè, yi tîrnèrai tyoeudrè li bôton

Dameyin : Na, lè tra tâ. Yé pâ lô tin d'atindrè. (A Lise) Va mè tyeri la djaka ! (Au public) Pôr on kou tye yavé kombino kâtiè badiè, va tô dè travè. (A Lise) Kouemin ? Ti enkô se ! Té de d'alé tyeri la djaka di fitè.

Lise : L'onthè, Tè fedrè pâ t'ayené, mi mè arouevo n'étzambala.

Dameyin : Enkô ! Dioe sô tye t'â mi kayôno ?

Lise : Yérô in trin dè brôche la djaka su lô barkon. Sèpâ kouemin, tô d'on kou de m'a étzapo di man, è dè tchuva in plin din lô pakô.

Dameyin : Ah na adon ! Sôce lè tra... Lè pâ pouesiblô, dè tzouzè parairè. Vôra kouemin firè ? (Avisant Fidèlô) Préta mè la tavoua.

Fidèlô : Na ! Stase dè a mè é la vârdô.

Dameyin : (Au public) Apri tô lè kô mioeu. La Sabinè pôrai la kôgnetrè.

Denise : Dabô tye noe sôbrin tyoe a maison apri dené, noe vin préparé kâtiè badiè pô marindé.

Ida : Yô kan vaiyô dè situachaon dinsè, mè vin n'a fan du diâblo (Elles s'en vont. Dameyin fait triste mine.)

Sène VIII - Dameyin et Fidèlô

Fidèlô : Adon ? Kouemin pô ma konta ?

Dameyin : (Enervé) Ta Conta ? Mè la su lô calendrie, è va konté ti mizèrè a d'âtrô. Yé proeu de trakasèri pô mon konto... Komprai ?

Fidèlô : Vouè, vouè, mè vouetô mè vouetô. Mi mè vindzèrai. Lô prèmiè tye vorai sè brathé u tîr dè la Sabinè, è bin si... yi fizô la mima opèrachon tye lô viterinéré fi i tza mâthô.

Sène IX - Dameyin et Gustave

Dameyin : Mè fedrai bien firè atinchon avoui lô difèrin tye yé. (Il regarde le réveil) In n'atindin, l'oeura dè pasâye, è sin mè fi pasé pôr on taberlô. Tan pie. Mi vouai tôton vé se Sabinè rapasè utôr dè la kambuza dè la vegne, in trin dè m'atindrè. (Il va pour sortir mais se heurte à Gustave)

Gustave : (Il a une lettre à la main) Intie dèvan, yé n'a bouba tye tè tchartchavè pô tè baye sôce.

Dameyin : Fi vè ? (Il se tourne pour lire la lettre. Gustave fait son possible pour essayer de lire également) Malou, la Sabinè dè inmalethia. Mè fi savai tye se de mè vai pâ ani u bâlô, du velâdzô dè la kréta, lè fouernai ! (Il réfléchit)
Ye voeudrè tôton pâ tye hla konta de fouernesè dèvan d'inrèye. (Il se gratte la tête).

Gustave : Tye yè te, tye tè trakasè ? On derai on n'ômô in péna.

Dameyin : Atyoeuta ! A tè pouai proeu tè derè. Intrô nô, noe poin proeu derè dè sèkrè. Ani yé n'a kombina, è te fau mè baye on kou dè man.

Gustave : Vouai pâ pasé pôr on n'ômô de rin tye t'aidié a trompé ta fena.

Dameyin : (Ironique) Vin pâ mè derè tye din ta via, t'â pâ fi kâtiè z'a gautze se è lé ?

Gustave : (Il lui coupe la parole) Prèdze pâ dè mâlou, t'aré pâ dè kou perdu la tita a kauza dè hla Sabinè ?

Dameyin : N'in vâ te pâ la péna ?

Gustave : Vouè, lé yuva piora d'alâvè oeutrè inthé dèvan la kambuza dè la vegne... inthemblè avoui vouenadi pai rôdzô.

Dameyin : Lè yô tye d'atindai. Mi yô yé pâ pochu alé a koza di bôton dè la boueteka.

Gustave : E la djaka impacôtâye ?

Dameyin : Kouemin toe sâ sin ?

Gustave : E bin sin lè on remiedô, tye Ida mè fazai tyoe li kou tye vôle sôrti lô ni.

Dameyin : Adon t'avé tô parai dè kombinè ?

Gustave : Tô m'alâvè dè travè. Ida d'ère mindra tyon tzin dè tzathe. Dai na nâta taribla, de sintivè li kombinè d'utrai dzô dèvan.

Dameyin : Atyoeuta ! A mè a ni mè fau rincontré la Sabinè, u bâlô du velâdzô dè la kréta. E pôrtie li marénè de sè maufieson pâ, toe vin avoui mè.

Gustave : Aréta dè sondje. Sai intye pô tè survèye.

Dameyin : T'intérèsè toe pâ, â toe pâ tôdelon de tye t'avé on faiblô pô sté di pai rôdzô ?

Gustave : Lè nôrmal, ma fené d'ère bronna.

Dameyin : Adon ! Dakô, apri soepé noe fizin non d'alé droemi... E via.

Gustave : Na, na, lè inoetilô d'éprôvé. Ida dè pie finna tyè sin. Apri tô daivô tè survèye.

Dameyin : (Avec persuasion) Se lé fran pôr sin tye toe dai vèni inthimblô avoui mè, fedrai tôton savai dè tyinta rathe "dè survèyan" ti ?

Gustave : (Passif) Tè komprinzô pâ. Kan ti u tribunal, deyon tye toe défin ti klientè, in lou fazin la môrale degne dè dou sarmon dè prairè. E din ta via toe fôgasè brâmin.

Dameyin : Fau pâ méthé lô travau avoui lô démôrie. Toe vin avoui mè, toe vari, noe reyin bien. Churtô fi pâ d'alojeon a rin. E apri soepé via droemi. (Il sort)

Sène X - Gustave et Ida

Gustave : Vouè mi se noe vin droemi, noe vin pâmi u bâlô. Na, na noe fizin lô non d'alé droemi, è noe vin firè dè foueleyè min din lô tin. (Sérieux) Sin va bien pô derè... Adon y'avé la mètia dè l'âge tye yé vôra è lô dôblô dè vedyoeu. (Arrive Ida) Toe lô tzin de tzathe tye tôrnè.

Ida : Adon, hla petiouda prômenâda, dè aitâye bien londze.

Gustave : Yé fi on tôr lô lon du bai, mè sai lacha breche pè l'ivoue tye kôlâvè bin adrai.

Ida : Fi pâ dè pôézeyè, krizô pâ on mô. T'â rikontra kâkon lô lon du bai ?

Gustave : Tè deyô tye na. Kau toe voeu tye l'alesè sè prômené lô lon du bai ?

Ida : D'amoureux.

Gustave : Dèman tôrnerai firè on tôr, bôké se n'in vaiyô.

Ida : Toe t'in sôvin tye noe sin se pô survèye lô Dameyin. E se jamin parsaivô tye tô tè lâsè intréné pè yui, toe vâ vè tyè kouemin.

Gustave : Pôr èra mè sai pâ débeto dè rin. Lè avoui Denise tye voué d'idé dinsè pè la tita. Bon vòra mè fau alé mè tchandje pô soepé, vouai pâ itrè in rètâ. (Il sort)

Sène XI - Ida, Denise et Lise

Ida : Lè drôlô tye san a l'oeura a ni. Dè kotema fau tôte li kreyé d'utrai yadzô.

Lise : (Entrant) Â toe yu tanta Denise ?

Ida : Na, de dai itrè in trin de firè soepé, pôrtie ?

Lise : Pôr sin tye de m'a de dè véye l'onthè...

Denise : (Entrant) Voeudré mè trompé, mi lô Dameyin lè in trin de kombiné kâtiè tzouzè.

Lise : Vouai joestô tè derè, l'onthè dai itrè in trin dè tyoeudrè li bôton de la boueteka.

Ida : Fau trôvé lô môyin dè yi tôrné apeye li pantalon.

Denise : Kouemin firè ?

Lise : Pôr mè, l'a l'idé dè tôrné parti apri soepé, pôr sin tye m'a de dè visto mètrè . la tâbla.

Ida : L'a de sin ? Lè drâlô.

Denise : Pôrtie ?

Ida : Pôr sin tye Gustave m'a de parai. E voeudré pâ tye...

Denise : Dè tyè ?

Lise : Na, lè pâ pousiblô. L'onthè Gustave lè pâ lô tipe tye sè prêtè a hlè tzouzè lé !

Ida : Tè gadzô tye l'a ingano pô sôrti avoui yui.

(Dameyin apparait et crie :

Dameyin : Lise, vin mè rèpasé li pantalon. (Il disparaît)

Ida : (Prenant Lise par la main) Alin, yé trôvô lô rêmiedô.

Denise : Tye toe voeu firè ?

Ida : T'intyèta pâ, toe vâ vé min yi vé rèpasé li pantalon. (Elle sort avec Lise)

Sène XII - Denise, Fidèlô et Lise

Denise : Tyinta chance, tye l'onthè l'a la fôrse dè tèni bon. Pôr sin yô sai pâ bona. Sai n'a tauka, i z'âtrô yi lâsô to firè min voeulon, è deyô jamin rin.

(Entre Fidèlô)

Fidèlô : Estyuza-mè, yé kâtiè badiè dè prèsin a derè a l'avôka Dameyin.

Denise : Tôrna on n'âtrô dzô ! Vouai lé pâ lô dzô dè vèni nô trakache per intie.

Fidèlô : Bon, bon, toe deri a Dameyin tye yé yu ma fena... (Se reprenant) Deyin sta tye dè aitaye ma fena, la Sabinè inthimblè avoui la rodze intré in la pinta dé la kréta yau van danthie ani.

Denise : Lè pâ pouesiblô, toe tè trompè, lè pâ ye, se sai ye de sarai végnoua mè derè bondzô.

Fidèlô : Sai penkô bôrgnô a sin poin, pâ kôgnetrè hla tye dè aitaye ma fena. Yô tè deyô tye la Sabinè d'a rendé-vou avoui kâkon.

Denise : Na, na, me muzô pâ.

Fidèlô : Adon pôrtie dè te intrâye a la pinta ?

Denise : N'in sé rin. Vèni pâ mè demandé dè tzouzè tye de mè regardon pâ. Yé proeu a firè avoui mi mizérè.

Lise : (Entrant avec le sourire) Li pantalon son bourlo. On gro bouegan min la place du fè a rèpasé.

Denise : Pourô pantalon tyinta tresta fin l'an ju. (A Fidèlô) Tôrna oeutrè a la pinta boké sô tye sè pasè. Se toe parsai kâtiè tzouzè, toe tôrne inthé me derè.

Fidèlô : (S'en allant) Toe poeu itrè trantyla tye se l'apedô in flagran, vé firè on vakârmô a fôtrè bâ la baraka.

Sène XIII - Denise, Lise et Dameyin

Lise : Pourô Fidèlô, m'in fi tra mau.

- Denise : Vouai, mi fau pâ tra lô kreyé fâ. Li z'ômô fau jamin li plindrè, lè adon tye prôfiton.
- Lise : Lè drâlô la via. Kan t'â pâ d'ômô toe li tzèrtzè, è kan t'in n'a on min lô tyon, lé parai min se t'in n'èsè pâ.
- Denise : Lè bien mindrô, toe sâ pâ tye lè ma poura-tè. Nin fau firè dè gaugnè pô pâ se lache gâgne pè lô cônu.
- Lise : A prôpou, se Dameyin sè plain di pantalon, de yi tye lè la fauta du fè a rèpasé, tye bouerlè.
- Denise : Mi muzô tye tant'lda sè débrouyèrè proeu pôr akouezé lô fôlaton.
- Lise : (Riant) Toe kontè tye va krirè sin ?
- Dameyin : (Entrant en criant) E sôce ? Tye lè sôce ? Hein ? Hein ?
- Lise : (Epouvantée, elle s'en va) Mè fau vito alé aidie a tanta.

Sène XIV - Denise et Dameyin

- Dameyin : (Enervé) Adon ! Di mè vi tye lè sôce ? (Il passe la main dans le trou des pantalons)
- Denise : (Calme) Pôr mè, sin lè bouerlô.
- Dameyin : (Criant) Vaiyô tye lè bouerlô, sai pâ bôrgnô.
- Denise : Lè lô fè, martzè pâmi in n'ordrè; bouerlè. (Elle lui prend les pantalons) Fi vè ? Petitre yi tyoeudrè n'a râse.
- Dameyin : (Toujours énervé) E yô gran t'avôka, toe te muzè tye vouai mè promené avoui n'a râse u tiu, don ?
- Denise : (Cherchant à l'amadoué) Dèman n'érin in n'asté on pâ dè noeu.
- Dameyin : Lè pâ dèman tye yin n'é manka lè vouai !
- Denise : Pô vouai, vârdà hloeu tye tô su tè. T'â pâ l'air d'on marno apri tô.
- Dameyin : Â toe comprai tye me fau sorti. E vouai pâ alé foura avoui stoeu pantalon tô ingroeubôno.
- Denise : Tari li n'a menuta vé li rèpasé.

Dameyin : Ah ! Na. Ti bona a li mè bouerlé kouemin stoeuse. Sèpâ se toe vai la mena tye vé firè. On n'ômô min mè, alé a on rendé-vou...(se reprenant)
soepé vé mè katche à la tyoeutze.

Denise : Lè proeu damâdzô !

Dameyin : Pôrtiè ?

Denise : (Avec malice) N'arin pôchu alé danthe.

Dameyin : Na, na, na, na ! Pâ oeutrè pè lô bâlô ani.

Denise : Kouemin na ? Pôr on kou tye noe danthèrin !

Dameyin : Tôton, toe voeu pâ lache l'onthè è tanta sôlè avoui Lise. Lè pâ onitô dè nontra pâ !

Denise : Noe li z'invitin avoui nô. Tant'lda de sarè tôta kontinta, ye tye d'anme tan danthie.

Dameyin : (A part) Hla diâbla dè bona a derè vouè. (Se gratant la tête) Sin va pâ. Mè fau trôvé on truc.

Denise : Tye toe di ?

Dameyin : L'onthè, m'a de piaura tye l'ère lagna, è vôi alé droemi setou apri soepé.

Denise : Adon, noe varin intrè nô li trai marénè. Fau alé kâkon u bâlô du velâdzô. Atramin li dzin tye deyon ? - "La fameye dè l'avôka pâ intie ?"

Dameyin : Atyoeuta ! (Persuasif) Pôrtiè voue fari pâ n'a dzinta vèya, intye in dzoeye i kartè ? U youa d'alé vô firè tzoelulé li zartè. Toe sâ proeu kouemin lè pè hloeu bâlô. Toe poeu pâ firè n'a danthe in n'odré. Yin n'a tôdelon tye tè boeutron d'on bie, dè l'âtrô. Ah bah ! Prèdze mè pâ dè hloeu bâlô.

Denise : L'ère pô sôrti on bôkon inthimblô.

Dameyin : Vouai, se noe sin ju tyè li dou, n'arin proeu pôchu alé, mimamin avoui li pantalon ingroeubono. Mi lè pâ lô ka. Lô mioeu dè têt, lè enkô tye voue fazesi n'a dzinta vèya li trai marénè in dzoeye i kârtè. (Ils sortent)

Sène XV - Fidèlô et Denise

Fidèlô : (Entrant regarde autour de lui) Pami gnon ? Chuire tye son intrin dè soepé. Se m'éson invito, yaré pâ de tyè na. A forthe de galoepé, oeutrè

è inthé di lô bâlô sedatè, mè vin fan. (Il se frotte le ventre) Bon, ye vé yi derè n'a tzouza, pô yi motré tye sai kâkon. Churtô in vè li marénè. (Il se gonfle pour montrer qu'il est quelqu'un).

Denise : (Entre) Ah ! Ti tôrno ?

Fidèlô : M'avé toe pâ de, dè tôrné tè derè, se m'in debetâvô dè kâtiè badiè ?

Denise : Vouè, adon vouide ton sa.

Fidèlô : Sabinè dè intraye a la pinta. D'a tri sa blouza, è la pindôlâye u pôrta manti. Sè chètâye in n'a tâbla avoui sa kompagne. (Avec un air mystérieux) Yô sin mè firè vè, sai aito fredje din la fata de la blouza.

Denise : Ti pâ aito pou azardyoueu. Tè rin toe kontô se de t'èsè yu.

Fidèlô : Tanpie ! (Changeant de ton) Râda sôce, tye yé trôvo ? (Il lui montre une carte de visite) On beyè avoui n'a mouè dè pôézeyè. (Il lit) "Kan yavouiyô lô pouedzin du matin tzanté..."

Denise : (Elle continue) "Mè simblè dè sinti ton parfum tye mè pènètrè..."

Fidèlô : (Surpris) Lè fran sin... Mi toe, min sè fi tye toe côgnè hla pôézeyè ?

Denise : Sikou komprinzô ! Lô rendé-vou l'ère pô vouai apri dené. Min sin l'a pâ dzoeya voeulon sè rincontré ani !

Fidèlô : Adon ? Lè Dameyin tye tzèrtzè a sè froeté avoui Sabinè. Vai toe, vai toe si salopâ ? L'a pâ de tyè de bètizè su mon kontô. Atin adi. Sikou vé l'a peye su lô fèt.

Denise : Sabinè, le vouena dè mi compagnè. Na ! sin le tra. (A Fidèlô) Toe vôra, fi tè pâ vè per intye. Katze-tè bâ dézô la lôdze. E kan sarai presta, toe vin avoui mè. Noe vin u bâlô inthimblô.

Fidèlô : (Content) Adon ? Toe è yô ? Yô è toe ? Inthimblô u bâlô. (S'en allant)
Sin vouè adon. Sin sai d'akô, alin.

Sène XVI - Denise, Ida et Lise

Denise : (Avec décision) Sikou yin nè proeu. Se sè muzon tye l'an afirè a n'a tôkalèta, sè trompon d'adresse, vò deyô. Mè rëdzauyô dè vè lô mourô tye van firè kan mè varan danthie la mazurka avoui Fidèlô.

Ida : (Entrant avec un pot dont elle remue le contenu avec une cuillère) Tye t'â, a itrè narvoeuza dè la fason ?

Denise : Vôra sè yo lè Dameyin.

Ida : Na ? Lè pâ pouesiblô !

Lise : (Entrant) Li dou Corse, son dza via droemi.

Ida : (Remuant toujours dans le pot) E bin tan mioeu. Pô vouai nô z'inmerdon pâmi.

Lise : Sèpâ sô tye toe voeu derè, mi li dou lé son in trin de maniganche kâtiè badiè.

Denise : Ani, Dameyin l'a rendé-vou avoui Sabinè.

Lise : Yô me sai débetâye tye hloeu dou z'apôtrè l'avant de kombinè.

Ida : Noe troeuvèrin enkô katiè rèmièdô pô li z'arété.

Denise : In n'atindin l'a rusai a firè martcha l'onthè avoui yui.

Ida : Yé pâ manka d'itrè tan malin pôr intréné Gustave.

Lise : Tie t'â din si toepin ?

Ida : Lè n'a pouerga. N'in prinzô dè tin z'in tin. Avoui n'a kouedèro va pâ bon tye tè fau alé i katièrè. Mi vôra nô fau sondje d'arété nontri dou mouefatou.

Lise : Yô vouai mè préparé pôr alé danthié (Elle sort)

Sène XVII - Denise et Ida

Ida : Vôra sin firè simblan dè rin, alin vè tye fan.

Denise : D'akô, mi yô vouai lô prindré in flagran. Adon mè fau irtè avoui Fidèlô.

Ida : In n'atindin kâlma-tè. Nô fau radé sô tye noe vôlin maniganche pô li z'inmardé. (On entend du bruit) Katzin-nô ! (Elles sortent)

Sène XVIII - Dameyin et Gustave

Dameyin : (Entrant comme un voleur) Pssst... pâ firè dè bri.

Gustave : A mon n'âje, firè dè kayônèri parairè, sin mè fi drâlô. Ida de va d'abô sè débeté. Toe lâ kôgnè pâ hla lé. Le n'a sôrchere.

Dameyin : Sondze a la rôsèta tye dè avoui Sabinè.

Gustave : Vouai, mi tye vouai yi derè yô. La kôgnô pâ, mè génô.

Dameyin : Se toe sé pâ mon n'onthè tè deré tye ti on tôkan. Kouemin â toe kôgnu ta fena ?

Gustave : Sèpâ tè derè, lè tô ye tye d'a fi. Démando è rèpondu tô mima. Yô mè sai trôvô avoui la kôrda u kou sin mè débeté. (Il prend le pot sur la table et bois abondamment, puis le passe à Dameyin)

Dameyin : (Il boit également) Tye lé sô tye toe mè badè baire intye ? On derai dè pese dè mouelè.

Gustave : Sèpâ sô tye lè. Mi mè farè adi pasé bâ kâtiè badiè, mè sintô saro pè l'estôma.

Dameyin : Fau pâ t'in firè. Dè chan n'a vouerba noe vin bairè dè bonè bôtédè.

Gustave : A propou, â toe d'ardzin ? (En se touchant les poches) Pôr sin tye toe vai, Ida de m'a katcha lô pôrta fôde. Sai chuire tye de sè dza indébetaye dè kâtiè badiè hla diâbla.

Dameyin : T'intyèta pâ, alin. (On voit apparaître à l'autre porte Denise et Ida qui ont suivi le mouvement)

Sène XIX - Denise, Ida et Lise

Denise : Â toe yu hloeu dou kayon, nô z'an felo dèvant lô nâ.

Ida : E derè tye lô mion sè débeto tye yé katcha lô pôrta fôde.

Denise : E bin d'abô tye lè dînsè, yô fizô ni trai ni katrô, vé kreyé lô Fidèlô è noe partin u bâlô.

Ida : N'in fau firè dè drâlè de tzouzè din la via.

Denise : Lè dè nontra fauna se li z'ômô son dînsè.

Ida : Pôrtiè ?

Denise : Pôr sin tye noe sin dè tokalè. Noe sin tôdelon darai pô li sarvi. E lou pô rêmarchèmin toe vai min fan.

- Ida : Kâlma-tè ! lè pâ la péna dè sè baye via. Du tin du bâlô poeuvon pâ firè gran mau.
- Denise : Pâ du tin du bâlô, mi apri. Yô sé kouemin van fouerni.
- Lise : (Entrant) Bon, yô partô. Se vaiyô kâtiè tzouzè tornèrai vô derè.
- Denise : Pâ manka, noe vin asoebin u bâlô.
- Lise : E bin va itrè reziblô lô bâlô ani !
- Denise : Kan toe pasè dézô la lôdze toe di a Fidèlô dè vèni avoui nô.

Sène XX - Ida, Denise, Gustave, Dameyin, Lise et Fidèlô

- Ida : (Elle prend en main le pot qui est sur la table) Toe vai li kayon, l'on tô biu ma pouerga. E bin ! (Elle se met à rire) Dè chan bôkon noe vin nin vè dè dzintè.
- Denise : Tye t'â tan a rirè ?
- Ida : N'in pâ manka dè galoepé apri hloeu dou martèlo. Va pâ vouerba tye tôrnon mimô.
- Denise : Tè muzè toe tye van sè rèpinti, è tchandje d'idé ?
- Ida : (Montrant le pot vide) Sèpâ s'on poeu apèlé sin rèpinti. Mi avoui n'a pouerga paraire daivon pâ itrè arouevo u bâlô.
- Denise : Fi pâ gro, se l'apedon dè mau dè panthe, l'an pâ rôbau. Fau pâ li plindrè, l'an manka dè n'a leçon.
- (Entre Gustave qui se tient le ventre, il est soutenu par Dameyin et suivi par Lise et Fidèlô)
- Gustave : Aïe, aïe ! Tyin broe mau dè vintrô. Pô chuire tye yé medja kâtiè badiè dè kontréro.
- (Dameyin commence aussi à se tenir le ventre)
- Gustave : Aïe, aïe ! Mè fau vistô parti i katyairè. (Il sort encourant)
- Dameyin : (Se tenant le ventre) A mè asoebin. (Il court derrière Gustave)
(Revenant) A mè, mè fau alé yô ? Baye mè visto lô pô. (Il fait mine de dégraphé son pantalon en se cachant derrière la table).

Denise : Pâ dè tzouzè parairè per intye ! Va bâ u kouerti, lé yé proeu place.(Lise l'entraîne dehors) Sikou li pantalon son rèpaso. E lô pouedzin du matin tzantè pâmi, mi ti kanmimo bien pènètro du parfum.

Ida : (A Denise) E bin, alin firè n'a bona pilo dè ri. Tyie yi fazesè pasé li gognè dè la danthe.

* * * * *